**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Translatoryka |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim |  |
| Kierunek studiów | filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | dr hab. K. Klimkowski, prof. KUL |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 22 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia |  |  |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium | 120 | I-IV |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | W1: Poziom języka B2+/C1  W2: Zainteresowanie tematyką analizy przekładu, terminologii i pokrewnych  W3: Umiejętność tworzenia wypowiedzi pisemnej w formie tekstów naukowych w języku angielskim. |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1: Poziom języka w zakresie wypowiedzi pisemnej naukowej C2 |
| C2: Zaznajomienie z przedmiotem i metodami badań translatorskich oraz zarysem najważniejszych pojęć z zakresu teorii translacji (historia, proces, produkt, dydaktyka, związki z innymi dziedzinami wiedzy); |
| C3: Opracowanie koncepcji pracy magisterskiej jako wyprofilowanej celowościowo. Pojęcia dziedziny badań, problemu badawczego i celów badawczych; C4 - Wypracowanie umiejętności i narzędzi do samodzielnego opracowywania korpusu badawczego oraz do napisania pracy magisterskiej. |
| C4: Wypracowanie umiejętności i narzędzi do samodzielnego opracowywania korpusu badawczego oraz do napisania pracy magisterskiej. |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student definiuje i stosuje pojęcia z zakresu metodologii badań z zakresu studiów nad przekładem (językoznawstwo) | K\_W02 |
| W\_02 | Student wymienia zasady zaawansowanych metod analizy i interpretacji wybranych tekstów kultury z uwzględnieniem kulturotwórczej roli przekładu tych tekstów | K\_W04, K\_W07 |
| W\_03 | Student wymienia, porządkuje i objaśnia pojęcia z zakresu prawa autorskiego i zasady poszanowania własności intelektualnej i uwarunkowania ekonomiczne, prawne i etyczne właściwe dla wybranej ścieżki zawodowej | K\_W09 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student formułuje zadania badawcze, określając cele, problemy i metody badawcze dostosowane do zadania. | K\_U02 |
| U\_02 | Student planuje i wykonuje zadania tekstowe jako sposób realizacji zadania badawczego w języku angielskim, z uwzględnieniem aspektów kultury i organizacji wypowiedzi pisemnej typowej dla angielskojęzycznego dyskursu naukowego. | K\_U04, K\_U05, K\_U09, |
| U\_03 | Student stosuje zasady logicznego i spójnego argumentowania w tekście badawczym, analizy krytycznej stanowisk oraz analizy danych badawczych wraz z syntetyczną prezentacją wyników. | K\_U07 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student dokonuje analizy krytycznej wiedzy własnej i analizowanych źródeł teoretycznych i analitycznych (danych, wyników innych badań) | K\_K01 |
| K\_02 | Student stosuje metody weryfikacji jakości i rzetelności źródeł wiedzy przy rozwiązywaniu zadania badawczego | K\_K02 |
| K\_03 | Student dba o jasne odróżnianie narracji własnej od tekstów stanowiących źródła bibliograficzne pracy pisemnej, stosując wszelkie wymagane w tym zakresie konwencje bibliograficzne | K\_K06 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| *1. Organizacja pracy: kalendarz zajęć i zadań. Koncepcja pracy. Zakresy tematyczne prac* *2. Podstawy teorii i metodologii: główne nurty teoretyczne i metodologiczne. Perspektywa interdyscyplinarna.* *3. Metoda analizy, brainstormingu i kategoryzacja danych jako narzędzia pracy przy tworzeniu korpusu danych.* *4. Przedmiot badań, problem badawczy, cele badawcze i metody. Ku pierwszemu sformułowaniu roboczej wersji koncepcji pracy.* *5. Metody poszukiwania literatury przedmiotowej.* *6. Zagadnienia pisarstwa naukowego. Filtr kulturowy (normy) tworzenia tekstu, pojęcie akapitu (paragrafu), interferencje gramatyczne i różnice funkcjonalne pomiędzy konstrukcjami leksykalno-gramatycznymi w językach polskim i angielskim.* *7. Tło teoretyczne w pracy badawczej* *8. Bibliografia, cytowania i problematyka plagiatu* *9. Konsultacje i opieka nad indywidualnymi projektami prac dyplomowych.* |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne | Metody weryfikacji | Sposoby dokumentacji |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Praca z tekstem, praca badawcza pod kierunkiem, studium przypadku | Referat: Analiza tekstu naukowego pod kątem tematu, problemu i celu badawczego | Karta oceny zadania |
| W\_02 | Metaplan, dyskusja, praca badawcza | Praca pisemna: koncepcja i plan pracy prezentowany podczas zajęć | Karta oceny zadania |
| W\_03 | Praca z tekstem, praca badawcza | Praca pisemna: wykonanie bibliografii do zadanego tekstu naukowego | Karta oceny zadania |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Metoda projektu, PBL, brainstorming | Praca pisemna: wykonanie planu pracy | Karta oceny zadania |
| U\_02 | Metoda projektu, PBL | Praca pisemna: Plan pracy oraz kolejne komponenty pracy | Karta oceny zadania:  1) Plan pracy  2) Komponenty pracy |
| U\_03 | Metoda projektu, PBL | Praca pisemna: Plan pracy oraz kolejne komponenty pracy | Karta oceny zadania:  1) Plan pracy  2) Komponenty pracy |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Obserwacja, dyskusja, studium przypadku | Referat: przedstawienie wyników analizy tekstu | Karta oceny zadania |
| K\_02 | Obserwacja, dyskusja, studium przypadku | Praca pisemna: wykonanie katalogu źródeł wraz z określeniem technik opisu i objaśnień dotyczących statusu poszczególnych źródeł | Karta oceny zadania |
| K\_03 | Obserwacja, dyskusja, studium przypadku | Zadanie: krótkie zadanie tekstowe sprawdzające poprawne odróżnianie autorstwa koncepcji wykorzystywanych w pracy od narracji własnej | Karta oceny zadania |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

**Tabela zadań i punktów:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Lp.** | **zadanie** | **pkty** |
| 1 | Korpus danych do analizy wraz z kategoryzacją danych | 40 |
| 2 | Koncepcja, struktura i plan pracy | 30 |
| 3 | Rozdział(y) analityczny(e) | 50 |
| 4 | Część teoretyczna pracy | 50 |
| 5 | Zadanie pomocnicze do analizy źródeł teoretycznych | 10 |
| 6 | Wersja pierwsza (draft) całej pracy | 40 |
| 7 | Bibliografia wraz z odniesieniami tekstowymi | 10 |
| 8 | Zadania pomocnicze w zakresie bibliografii i odniesień bibliograficznych (katalog źródeł) oraz autorstwa poszczególnych fragmentów tekstu pracy (krótkie zadanie tekstowe | 20 |
| 9 | Wersja ostateczna pracy (po korektach i sugestiach promotora) | 50 |
|  | **ŁĄCZNIE** | **300 pkt** |

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 64 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 450 |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Bell, R. 1991. Translation and translating. London: Routledge. Chesterman, A. 2004. Memes of translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing. Cronin, M., Kenny, D., and Pearson, J. (eds.). 1998. Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Publishing. Hatim, B. & Mason, I. 1996. The Translator as Communicator. London: Routledge. Hatim, B. 2001. Teaching and Researching Translation. London: Longman. Hejwowski, K. 2004. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: PWN. Heydel, M. and Bukowski, P. (eds.). 2009. Współczesne teorie przekładu. Antologia. Kraków: Znak.  Munday, J. 2001. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London: Routledge.   Munday, J. & Hatim, B. 2004. Translation: An Advanced Resource Book. London: Routledge. Pisarska, A. & Tomaszkiewicz, T. 1998. Współczesne tendencje przekładoznawcze – podręcznik dla studentów neofilologii. Poznań: Wyd. Naukowe UAM w Poznaniu. Venuti, L. 2000. The Translation Studies Leader. London: Routledge. |

|  |
| --- |
| Literatura uzupełniająca |
| Newmark, P. 1988. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall. Pieńkos, J. 2003. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kraków: Zakamycze. Pym, A. 2010. Exploring Translation Theories. London: Routledge. Robinson, D. 2002. Western Translation Theory. Manchester: St. Jerome. Robinson, D. 2003. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. London: Routledge. |